

Excerpt terms and conditions

This excerpt is available to assist you in the play selection process.

Excerpts are not intended for performance, classroom or other academic use. In any of these cases you will need to purchase playbooks via our website or by phone, fax or mail.

A short excerpt is not always indicative of the entire work, and we strongly suggest you read the whole play before planning a production or ordering a cast quantity.

En El Tanque

de

ROSEMARY FRISINO TOOHEY

Traducida al español por
GUSTAVO OTT

Dramatic Publishing Company

Woodstock, Illinois • Australia • New Zealand • South Africa

*** NOTICE ***

The amateur and stock acting rights to this work are controlled exclusively by THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC., without whose permission in writing no performance of it may be given. Royalty must be paid every time a play is performed whether or not it is presented for profit and whether or not admission is charged. A play is performed any time it is acted before an audience. Current royalty rates, applications and restrictions may be found at our website: www.dramaticpublishing.com, or we may be contacted by mail at: THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC., 311 Washington St., Woodstock, IL 60098.

COPYRIGHT LAW GIVES THE AUTHOR OR THE AUTHOR'S AGENT THE EXCLUSIVE RIGHT TO MAKE COPIES. This law provides authors with a fair return for their creative efforts. Authors earn their living from the royalties they receive from book sales and from the performance of their work. Conscientious observance of copyright law is not only ethical, it encourages authors to continue their creative work. This work is fully protected by copyright. No alterations, deletions or substitutions may be made in the work without the prior written consent of the publisher. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, videotape, film, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher. It may not be performed either by professionals or amateurs without payment of royalty. All rights, including, but not limited to, the professional, motion picture, radio, television, videotape, foreign language, tabloid, recitation, lecturing, publication and reading, are reserved.

For performance of any songs, music and recordings mentioned in this play which are in copyright, the permission of the copyright owners must be obtained or other songs and recordings in the public domain substituted.

©MMVI by
ROSEMARY FRISINO TOOHEY

Printed in the United States of America
All Rights Reserved
(IN THE TANK [SPANISH])

ISBN: 978-1-61959-246-9

IMPORTANT BILLING AND CREDIT REQUIREMENTS

All producers of the play *must* give credit to the authors of the play in all programs distributed in connection with performances of the play and in all instances in which the title of the play appears for purposes of advertising, publicizing or otherwise exploiting the play and/or a production. The names of the authors *must* also appear on a separate line, on which no other name appears, immediately following the title, and *must* appear in size of type not less than fifty percent (50%) the size of the title type. Biographical information on the authors, if included in the playbook, may be used in all programs. *In all programs this notice must appear:*

“Produced by special arrangement with
THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC., of Woodstock, Illinois.”

and

Originally produced by Moving Arts, Los Angeles, California,
Kimberly Glann, artistic director.

En El Tanque

PERSONAJES

HARRY (o) LIZ: Pragmático, con los pies sobre la tierra, sin una edad particular. Inclinado más a la acción que al pensamiento, se toma la vida lo mejor que puede, enfrentando la realidad paso a paso. Y sucede que es una langosta.

STU (o) ÁNGELA: De tipo filosófico, observador, de esos que reflexionan mucho. Aunque se acaba de mudar a un mundo muy extraño para él, mantiene una perspectiva positiva de la vida. Y también es una langosta.

NOTA: Los dos personajes pueden ser interpretados por dos actores, dos actrices, o un actor y una actriz. El vestuario puede ser mínimo o muy elaborado. Solo hay un requisito: que ambos personajes lleven bandas alrededor de las manos, como las tiras de goma que llevan las langostas en un tanque.

TIEMPO: Presente.

ESCENARIO: Dentro de un tanque de langostas en un restaurante de comida de mar.

En El Tanque

(LUZ EN HARRY CON SU POSE DE “MUERTO”; CARA PÁLIDA Y DEMÁS. ENTRA STU, VE A HARRY POR UN MOMENTO. PAUSA. ENTONCES ...)

STU. ¿Cómo está?

HARRY *(HABLANDO POR UN LADO DE LA BOCA)*. Todo bien. ¿Y tú qué tal?

STU. Muy bien, gracias. *(PAUSA.)* ¿Sucedo algo?

HARRY *(AL IGUAL QUE ANTES)*. Hasta ahora solo escapes de último minuto. Es todo.

STU. Bueno, sí, c'est la vie.

HARRY *(AL IGUAL QUE ANTES)*. ¿Eh? Mi consejo, colega, es que practiques un poco.

STU. ¿Practicar?

HARRY *(DEJA SU POSE DE “MUERTO” Y HABLA NORMALMENTE)*. Claro. Que dejes de verte tan vivo y rozagante y comiences a practicar la pose. ¿Sabes?

STU. No estoy tan seguro de ...

HARRY. Hacerte el muerto. ¿Entiendes? *(HARRY REGRESA A SU POSE DE MUERTO Y LUEGO LA DEJA.)* ¿Ves? Ahora inténtalo tú.

STU. Es que no sé si yo puedo ...

HARRY. Pero ¡vamos! Es viernes por la noche. Sigue la norma.

STU. Bien, si usted cree que puede servir de algo, lo intentaré. Me gusta ser parte del equipo, alguien capaz de complacer a ...

HARRY. Entonces hazlo.

STU. Muy bien. Aquí va.

(STU INTENTA SU POSE DE MUERTO PERO CON CARA DE CONTENTO.)

HARRY. Pero ¿qué es eso? ¿Que te quieres morir o algo así? ¿Tú entiendes bien lo que está sucediendo? La idea, amigo mío, es que luzcas horrible. Y si tienes algún tipo de defecto, mejor.

STU. ¿Defecto?

HARRY. Sí. Como aquel tipo, Max. ¿Ves? Max tenía un bulto aquí ... *(HARRY TOCA SU HOMBRO.)* Que si lo veías bien era bastante asqueroso, pero nadie lo quería en su plato. Y ahora el tipo está libre y en su casa.

STU. ¿Qué sucedió con él?

HARRY. Ah, se cansaron de verlo por aquí y lo enviaron a otro tanque. Lo último que supe de él es que aun sigue en sabemos que etsmaos en un tanque, pero ellos no. Cer lo que queiran con ... lguien. Cuoytrtos planes. Élél en la resistencia. Tal cual, ese viejo Max seguro que vivirá para siempre. Claro, no le va muy bien con las chicas, porque esa cosa en el hombro no lo hace precisamente muy atractivo, pero bueno, no se puede tener todo en la vida. Pero mi punto es que nosotros estamos en una situación muy dramática y tú tienes que ...

STU. Amigo, ¿puedo llamarle amigo?

HARRY. Llámame como quieras.

STU. Le agradezco que comparta toda esa información conmigo, de verdad. Demuestra que usted es un espíritu generoso, con trato de auténtico camarada, es todo un alivio. Pero debe entender que mi punto de vista es otro. Porque yo creo que, si un pájaro cae, ahí está la mano de la providencia.

(PAUSA.)

HARRY. Ah, magnifico. Mi compañero de esta semana es un loco religioso.

STU. ¿Perdón? Creo que no le ...

HARRY. ¡Loco! ¡L-O-C-O! ¡Loco! Aquí estamos jugándonos la vida y tú vienes y me hablas de pajaritos estrellados ... (*INTENTANDO UN ENFOQUE DIFERENTE, CONSPIRANDO.*) Mira, si a cualquiera de esos tipejos que están ahí les llega a gustar cómo mueves tu tenaza ... ¡Listo! Te vas a la olla. ¿Me entiendes?

STU. Pero estamos hablando de la vida y la muerte, ¿no es así? ¿Y acaso esa no es una interrogante metafísica?

HARRY. Meta ¿qué?

STU. Mire, creo que comenzamos con la tenaza equivocada. Me llamo Stuart, aunque mis amigos me llaman Stu. ¿Y usted es ... ?

HARRY. Harry. Me llamo Harry, pero ...

STU. Encantado de conocerle, Harry. Ahora, sobre el tema que nos ocupa, su posición es ...

HARRY. ¡Mi posición no es nada! Y la tuya tampoco si sigues luciendo tan apetitoso.

STU. Vamos a ver si nos estamos entendiendo. ¿Usted quiere que altere mi ánimo? ¿Eso es? ¿Que cambie mi apariencia?

HARRY. ¡Sí! ¡Eso es lo que quiero! Si no, Stú, como te llaman tus amigos, terminarás enterito en la cacerola. Mira, es viernes por la noche, la más agitada para los platos de mar en toda la semana ¿Ves esos menús de allá? ¿Sabes qué ofrecen para hoy? LANGOSTA Termidor. LANGOSTA Newburg, LANGOSTA Bisqué. Y TODA la langosta: COLA de langosta, TERRONES de langosta, langosta SAETÉ. ¡Y toda esa gente sentada ahí no hace sino hablar de nosotros! No es que estamos aquí porque les gusta vernos pasear por el tanque. En cualquier momento uno de ellos vendrá para acá y dirá: “¡quiero esa!” ¡Y Zas!

(PAUSA.)

STU. ¿Sabe? Ciertamente hay algo muy desconcertante en lo que dice.

HARRY. ¡Qué bien que te das cuenta porque no me estabas entendiendo!

STU. Quiero decir que, por un lado, está claro que usted tiene una verdadera comprensión del tema del destino. Sin embargo, también tengo la sensación de que carece de una total capacidad de entender la realidad.

HARRY. Ah, ya veo. Tú QUIERES terminar rojo como una remolacha junto a una ramita de perejil y un potecito de mantequilla derretida. ¿Es eso?

STU. Harry, Harry, amigo mío, tomemos un minuto. Huela el plancton. ¿Qué es usted?

HARRY. ¿Qué quieres decir con qué soy?

STU. Usted es una langosta, Harry. ¿No? Igual que yo.

HARRY. Muy bien: ¡denle un premio a este crustáceo! ¿Qué quieres decir?

STU. Que el destino de una langosta es ... (*HARRY SE DESENTIENDE.*) La galaxia gira a través del universo, así como los planetas que orbitan en esas galaxias, mientras que la tierra gira sobre su eje ...

HARRY. De acuerdo, ya ...

STU. Se trata del destino de una langosta, de la esencia misma de la langosta. No tocamos instrumentos musicales ni escribimos composiciones. No cultivamos plantas ni alimentamos el viento ni al mar. No. Nuestra tarea, simple y llanamente, es mejorar el mundo.

HARRY. ¿Siendo lo más caro del menú?

STU. Yo diría que, a nuestra manera, enriquecemos al mundo.

HARRY. ¡Y yo digo que estás loco! ¿Qué quieres decir con enriquecer? ¿Quién se está haciendo rico por aquí? ¿Tú? ¿Yo? Tal vez el tipo que nos sacó del mar. Sí, y también el dueño de este comedero. Tal cual: esos sí que se están haciendo ricos. Pero ni tú ni yo lo hacemos. Nuestra única participación en este negocio es terminar pegados a un tenedor.

STU. La verdad es que usted tiene mentalidad de “ellos” contra “nosotros”.

HARRY. ¡Porque son ELLOS contra nosotros!

STU. Pero ellos son humanos, ¿recuerda? Lo dominan todo. Ya sabe: los pájaros en el cielo, los peces en el mar ...

HARRY. ¿Y eso está bien? ¿Qué se supone que tengo que hacer entonces? ¿Contener mis tenazas y gritar: “¡Cocínenme!”? Pero ¿dónde está tu deseo de vivir? ¿Y tu espíritu de lucha? ¿O es que acaso no tienes ninguno de los dos?

STU. Tengo mucho espíritu. Pero no voy a humillarme pretendiendo que estoy muerto.

HARRY. Bueno, yo sí me humillo. Me humillo todo lo que pueda. Tiene más sentido humillarse que hacer lo que haces tú. ¿Por qué más bien no te pones un aviso en la tenaza que diga: “¡vengan, esto está muy rico: su cena comienza aquí!”?

STU. Pero es que así es. ¿Sabe usted que nuestra carne es la más apetitosa que existe en ... ?

HARRY. ¡Guao! ¡No le llames “carne” a lo que tengo dentro de mí! Y ya basta. Si quieres ser el plato especial de esta noche, ese es tu problema. ¿Yo? Yo tengo otros planes.

(HARRY RETOMA SU POSTURA DE “MUERTO”. PAUSA. STU VE A HARRY POR UN MOMENTO. LUEGO, SE DESENTIENDE DE ÉL Y COMIENZA A SUSURRAR LA “ODA A LA ALEGRÍA” DE BEETHOVEN. POCO A POCO SE ANIMA. Y EN LA MEDIDA EN QUE LO HACE, HARRY SE VA MOLESTANDO. ENTONCES ...)

HARRY (*EN SU POSE DE MUERTO Y HABLANDO POR UN LADO DE LA BOCA*). ¿Podrías callarte?

STU. ¿Por qué? ¿Le molesto?

HARRY (*COMO ANTES*). Sí, me molestas. Estoy tratando de mantenerme vivo. ¿Eso te quedó claro o no?

STU. ¡Ah! Y eso es lo que usted llama vivir, ¿no?

HARRY (*COMO ANTES*). ¿Qué quiere ... ? (*DEJA LA POSE DE MUERTO, HABLA NORMAL.*) ¡Sí! Lo llamo vivir.

STU. Le pido me disculpe, pero lo que está haciendo no se parece en nada a lo que alguien haría si lo que quiere es vivir.

HARRY. ¿Estás diciendo que yo no tengo una vida?